

## *EXTRACTO*

**Antología de "Tarja"**, Buenos Aires, Secretaría de Cultura de la Nación, Presidencia de la Nación, 2002. Colección "Letras de la Memoria".

© Alicia Poderti, ISBN 950-895-126-5

# ANTOLOGÍA DE TARJA JUJUY, 1955-1961

ESTUDIO, SELECCIÓN Y NOTAS: ALICIA PODERTI

*SECRETARÍA DE CULTURA DE LA NACIÓN*

## PRÓLOGO

Las revistas literarias son un testimonio valioso de la historia y de los procesos de re-configuración regional. Como expresa Luis Emilio Soto en su comentario sobre la Revista **Tarja**: "*Por encima de los límites provinciales, las revistas literarias constituyen eslabones de la conciencia argentina. Son focos de recíproco influjo en la búsqueda común de nuestra cultura propia, tanto más genuina cuanto más arraigada en los particularismos regionales. Dichas revistas exploran zonas vírgenes de las letras y el arte en función de la vida del contorno. Sus ágiles enfoques de los problemas asumen un tono intermedio entre el periodismo y la literatura. Representan factores de noble proselitismo espiritual. Abren picadas a las nuevas corrientes estéticas no divorciadas del proceso histórico del país.*"<sup>1</sup>

Sabemos que las revistas literarias concentran un gran porcentaje de la producción escrita que generalmente no ingresa en las historias literarias. Esta literatura "refractada" debe ser recuperada e integrada en una historia abierta, porque los manifiestos o declaraciones de propósitos de las revistas literarias argentinas son la materia vital del quehacer cultural<sup>2</sup>. Esta concepción anima la reflexión de Néstor Groppa, uno de los directores de **Tarja**, cuando declara: "*La memoración de las cinco revistas literarias jujeñas es un acto de estricta justicia, puesto que en su casi melancólica evocación se reviven momentos muy importantes en lo que algún día llegará a ser la historia de la literatura en Jujuy: **Tarja** (1955-1961), **Vértice** (1957), **Piedra** (1967-1968), **Pliegos del Noroeste** (1967-1968), **Apuntes de Poetas** (1979)"<sup>3</sup>. Sin duda, la publicación que signará la vida cultural de la región será **Tarja**, que es la que nos ocupa en este volumen.*

El destino frecuente de las revistas literarias en nuestros ámbitos suele ser la brevedad de vida. Pocas son señaladas como excepciones a la regla. Uno de los parámetros para medir este fenómeno parece encerrarse en la pregunta:

---

1 Soto, Luis Emilio, "**Tarja**, puesto de avanzada de la literatura norteña", Buenos Aires: diario **El Mundo**, 14 de diciembre de 1960.

2 Cfr. Poderti, Alicia, **La narrativa del Noroeste argentino. Historia Socio Cultural** (Consejo de Investigación de la Universidad Nacional de Salta, 2000), en la que se incluye el estudio de las revistas literarias en la propuesta historiográfica literaria regional.

3 Groppa, Néstor, **Abierto por balance (de la literatura en Jujuy y otras existencias)**, Jujuy: Buenamontaña, 1987: 58.

¿cuántas revistas nacieron y murieron en la vida que alcanzó *Nosotros?*, aún cuando *Nosotros* (Buenos Aires, 1907-1934; 1936-1943) tampoco se vio libre de vaivenes e interrupciones<sup>4</sup>.

En este sentido, Andrés Fidalgo, al referirse a las limitaciones económicas que enfrentó la revista **Tarja**, expresa: “Pienso en los 390 números de *Nosotros* –dos épocas, 37 años-, o en *Claridad* y en *Sur*, con cantidades similares”<sup>5</sup>. Y es que las revistas sólo sobreviven en virtud de razones muy especiales: cuando han estado vinculadas de manera directa a un movimiento literario o significaron, en su momento, un valioso testimonio de la situación socio-histórica de una región y de un país<sup>6</sup>.

Estos dos motivos gravitaron en la repercusión de la tarea del grupo en los medios de comunicación nacionales. Pero además la publicación da cuenta de un importante proceso de re-situación de una región que excede las fronteras políticas nacionales. Una de las principales tareas de **Tarja** será la reivindicación del trabajo intelectual y creativo dentro de la sociedad, unida a la intención de marcar la presencia del interior en la cultura argentina. Este proceso se inserta en un ritmo conflictivo, que busca contrarrestar el predominio cultural de Buenos Aires sobre el resto del país.

La lectura global de la colección de **Tarja**, permite confirmar que las expresiones literarias generadas en el espacio del Noroeste argentino reafirman las pautas culturales del tronco andino. Ese conjunto de rasgos tiene una existencia independiente de la identidad nacional conformada desde la metrópoli-centro del país. Producto de esa tensión y promediando el siglo, se afianza la proyección de una identidad regional, en la re-construcción del "país inexpresado"...

---

4 Es importante consultar el libro de Emilia Puceiro de Zuleta, titulado **Relaciones literarias entre España y la Argentina** (Madrid: Ediciones Cultura Hispánica del Instituto de Cooperación Iberoamericana, 1983). Allí, la autora examina su tema a la luz de diez revistas literarias argentinas, comprendidas entre la fecha de iniciación de *Nosotros* (1907) y hasta el último número de *Realidad* (1949).

5 “Palabras Iniciales” de Andrés Fidalgo, a la reedición de *Tarja*, Jujuy: Universidad Nacional de Jujuy, 1989.

6 Algunos relevamientos fundamentales para el estudio de las revistas argentinas están contenidos en las siguientes publicaciones: Héctor Lafleur y Sergio Provenzano, **Las revistas literarias**, Buenos Aires: Capítulo - Centro Editor de América Latina, N° 65, 1980; Lafleur, Provenzano y Alonso, **Las revistas literarias argentinas (1893-1960)**, Buenos Aires: Ediciones Culturales Argentinas - Ministerio de Educación y Justicia, 1962; y Alberto Loprete, “Las revistas literarias Argentinas”, en **Artes y Letras argentinas**, Buenos Aires, año II, 1961.

### ***Faena cultural de envergadura***

La revista **Tarja**, publicada en San Salvador de Jujuy, entre 1955 y 1961, estuvo bajo la dirección de los escritores Mario Busignani, Jorge Calvetti, Andrés Fidalgo, Néstor Groppa y el artista plástico Medardo Pantoja. Nucleó en sus páginas un nutrido grupo de artistas, tanto del Noroeste como del resto del país. Tarja desplegó un giro singular en torno a la denuncia social y al protagonismo de los sectores relegados: indios, mineros, peones, changadores, zafreros, niños y mujeres condenados a duros trabajos, cosecheros, gauchos, hachadores, mecánicos, cazadores, pastores, seres que experimentan la "mordedura del hambre", entre otros personajes de los ámbitos rurales, urbanos y de esa zona ambigua que se define como "orilla".

El nombre de la revista es más que sugestivo, ya que remite a una práctica lugareña: "Tarja" es la raya trazada en la libreta de cuentas para relevar los días de trabajo cumplidos por un peón. Los directores abren el primer número de la publicación con esta referencia: "*Convenimos en dar a esta palabra el significado corriente con que se la usa aquí, marca que indica el día de trabajo cumplido, faena concluida y asentada en la libreta de jornales*" (**Tarja**, Introducción, N° 1). Así, la lectura que podemos realizar desde la contemporaneidad es doble: por un lado se descifra el destino del hombre noruego, inserto en un sistema social de dominaciones que signó su historia. Por el otro, se destacan en los textos las distintas "faenas" que los directores de la publicación se impusieron. De allí el titulado que hemos elegido para presentar las distintas secciones de esta antología.

La papeleta de "conchabo", documento incluido en el N° 7 de la revista, constituye la metáfora de ese esquema social que imperó desde el siglo XVIII en el virreinato. El sistema del "conchabo" tenía como principal objetivo el control social de la clase "desocupada", regulando los intereses de los terratenientes que demandaban mano de obra permanente y barata. La excepción de este régimen en el NOA se produjo entre 1815 y 1821, durante el gobierno del general Güemes, cuando el gaucho adquiere protagonismo en la guerra y obtiene otro status social.<sup>7</sup> En esta zona la modalidad tuvo vigencia hasta 1921 (por una decisión del Gobernador Joaquín Castellanos), pero su estilo se perpetúa hasta hoy, encubierto en una estructura cuasifeudal en la que los peones siguen aún dependiendo del Patrón de la finca.

En los dieciséis números de **Tarja** colaboraron artistas plásticos de renombre como Luis Pellegrini, Pompeyo Audivert, Abraham Vigo, Enrique Policastro, Jorge Gnecco, Carlos Alonso, Juan Carlos Castagnino, Lino Eneas Spilimbergo, Ramiro Dávalos, Víctor Rebuffo, Raúl Soldi, Norberto Onofrio y el mismo

---

7 Cfr. Poderti, Alicia, "Martín Miguel de Güemes y el combate de las pasiones", en **Historias de Caudillos Argentinos**, Buenos Aires: Alfaguara. Tomo coordinado por Jorge Lafforgue con prólogo de Tulio Halperín Donghi, 1999. 4<sup>ta</sup> edición: abril de 2000.

Medardo Pantoja. Sus excelentes xilografías y reproducciones de murales tejían el contrapunto con los textos provenientes de distintas vertientes populares: las leyendas, el coplero y las tradiciones del Norte amplio.

También se sumó la colaboración de destacados poetas, ensayistas y narradores: Héctor Tizón, Jaime Dávalos, Manuel J. Castilla, Raúl Galán, Carlos Hugo Aparicio, Raúl Aráoz Anzoátegui, Mario De Lellis, Miguel Ángel Pereira, Cristóbal de Guevara, Carlos Ruiz Daudet, Gastón Gori, Alvaro Yunque, Nicolás Cóccaro, José Antonio Casas, Guillermo Orce Remis, Carlos Mastronardi, Horacio Jorge Becco, Félix Infante, Antonio Nella Castro, Luis Gudiño Kramer, Joaquín Giannuzzi, Libertad Demitrópulos, León Benarós, Aristóbulo Echegaray, Nicandro Pereyra, Miguel Ángel Pérez, Antonio Requeni, Atilio Jorge Castelpoggi, Domingo Zerpa y Benito Carlos Garzón, entre otros.

**Tarja** posibilitó la publicación de algunos libros y plaquetas, como **Libro de Homenaje** de Jorge Calvetti (1957), **Indio de Carga** de Néstor Groppa (1958), **La Copla** (1958) y **Elementos de poética** (1961) de Andrés Fidalgo como también **Imágenes para un río** de Mario Busignani (1960)<sup>8</sup>.

En 1989, la Universidad Nacional de Jujuy, reeditó una edición facsimilar que compila en dos tomos la totalidad de los números publicados y el suplemento de poesía inédita, así como las separatas especiales de la revista, dedicadas a literatura infantil y a algunos poetas extranjeros, como Paul Eluard y Federico García Lorca, entre otros.

El primer número de **Tarja** aparece en los meses de noviembre-diciembre de 1955. Si se revisan las circunstancias históricas en las que se genera esta publicación, no puede soslayarse el golpe de Estado del 13 de noviembre de 1955, que sacó de la presidencia al General Eduardo Lonardi, representante de la línea nacionalista católica que había derrocado a Perón. El ánimo persecutorio de la "Revolución Libertadora" alcanzó su más alta manifestación durante el estallido conspirativo de junio de 1956. Como estudia Armando Bazán, el dilema del gobierno provisional consistía en generar una salida constitucional evitando el retorno de Perón. Sin embargo, las elecciones de julio de 1957 dieron la mayoría al electorado peronista. El objetivo de "desperonizar" al país que se había propuesto la Revolución Libertadora había fracasado. Luego de complejos juegos políticos, se instaló una democracia condicionada, en la que el nuevo presidente gobernaba bajo la presión de las Fuerzas Armadas y era continuamente sospechado por influyentes sectores militares debido a su prédica pro-peronista en el proceso electoral.

---

8 Cfr. Fidalgo, Andrés y Terrón de Bellomo, Herminia, **Bibliografía de literatura jujeña**, Jujuy: Universidad Nacional de Jujuy, 1990.

*Tarja* se inserta en ese momento crítico de la historia del país, en el que la lucha por el poder se traducían en movimientos conspirativos y sutiles tramas políticas. Así lo perciben los responsables de la revista en su novena entrega: *"El país pasa a vivir, después de los episodios por todos conocidos, una situación política distinta. Esta circunstancia y otras que se irán sumando a medida que se resuelvan aspectos tales como la amplia restitución de derechos y garantías, libertad de organización en lo gremial, de palabra y de prensa; más justa distribución de bienes, etc., incidirán con mayor o menor intensidad en el terreno de la cultura"* (*Tarja*, 1958, N° 9-10).

### ***Los adentros: un espacio geo-cultural***

*"Somos a un tiempo una provincia de frontera y de 'tierra adentro'. La frontera deslinda un páramo de otro páramo, aunque el desierto no obsta al tránsito de crecientes aportes indigenistas. La distancia, de otro lado nos separa tenazmente del país"* atestigua Busignani, en el N° 5-6 de *Tarja*, en 1956.

Esa oposición Capital/Interior intenta ser superada por los intelectuales de *Tarja* a partir de una propuesta que cobra absoluta vigencia en la discusión contemporánea sobre fronteras culturales: *"...".el afán federalista no debe conducir a un nacionalismo hostil, agresivo, que pretenda nutrirse solamente de elementos del país o del lugar. (...) Tales pretensiones significan entre nosotros y en buen romance, la defensa de las autonomías provinciales frente a la acción absorbente de algunos sectores porteños, que se arrojan la propiedad poco menos que exclusiva de la cultura nacional"* (*Tarja*, 1956, N° 3).

Como hemos observado, este intento de recuperación de un ámbito geo-cultural que reúne las características de la región histórica, se inserta en un proceso mayor de conformación de la identidad continental. Es vital para interpretar el contenido de *Tarja*, comprender la estructuración del espacio noroéstico articulado al ámbito andino. Durante más de tres siglos -antes de la conquista-, el NOA estuvo integrado al espacio americano del Tucumán colonial: el "país de Tucma de los aborígenes. Este es el territorio que los españoles adoptarán como sistema comercial, una macroregión de filiación altoperuana, complementaria del Potosí en lo económico y vertebrada al sistema político administrativo con sede en Chuquisaca.

Cuando en 1776 se constituyó el Virreinato del Río de la Plata, la gran "Provincia del Tucumán" -dependiente hasta entonces de Lima-, pasó a integrar el nuevo virreinato y fue subdividida en dos grandes regiones, una de ellas era la gobernación de Salta del Tucumán, con la ciudad de Salta como cabecera. Ésta abarcaba la jurisdicción de las actuales provincias argentinas de Jujuy, Salta, Catamarca, Tucumán y Santiago del Estero, además de una parte del Chaco Gualamba -zona occidental de las actuales Chaco y Formosa- y parte de países limítrofes.

Más tarde, decisiones políticas atribuidas al surgimiento de las patrias nacionales y a la adopción de un modelo de país agro-exportador -que hicieron del puerto de Buenos Aires la única puerta de salida al exterior-, fracturaron al Noroeste del espacio americano y le hicieron perder su circulación interna<sup>9</sup>.

El comentario de Héctor Tizón, sobre los libros **La invención de América** (1958) de Edmundo O'Gorman y **La aventura de América** de Dardo Cúneo (1958) -incluido en los números 11-12 de *Tarja*, resulta sintomático de estos procesos de re-configuración geo-cultural. El primer texto -fundamental para comprender la historia del pensamiento generado a partir del encuentro de Europa y América-, desentraña el sentido del continente "descubierto" por Colón, concibiéndolo en dos procesos ideológicos: como invención geográfica y como invención histórica. Esa idea de "América" que se instala en la conciencia histórica, tiene su indudable paralelo con la construcción de un espacio regional que también pasó por distintas etapas de "invención" para consolidarse luego como zona integrada por sus raíces históricas.

**Tarja** se propone desenmascarar algunos engranajes de ese proceso de "invención", mostrando las filiaciones de la cultural local con los textos anteriores del sistema literario e historiográfico de distintas fases de la historia. La recuperación y relectura del pasado es presentada, en *Tarja*, a través de textos que encabezan cada publicación o se incluyeron en una sección titulada "la Red". Estos textos, actualizan momentos de la conquista y colonización del Tucumán -en la versión de cronistas y documentos del Archivo Capitular de Jujuy-, e inquietan en el pensamiento del Salón Literario y otros forjadores de las ideas nacionales.

La conciencia histórica se plasma en la mirada crítica que realiza **Tarja** con motivo de los ciento cincuenta años del pronunciamiento de Mayo: *"Roto el yugo colonial, el interior quedó, sin embargo, atado a sometimiento, puesto que su autonomía y desarrollo pasaron a depender no de sus pueblos sino de la voluntad y gracia del poder central. La estabilidad política y el progreso no descansan, ni siquiera ahora, enteramente ni en la voluntad ni en el trabajo del pueblo de estas provincias. En alguna medida somos pacientes de una historia que, en determinados aspectos, permanece ajena a nuestro quehacer"* (*Tarja*, 1960, N° 16).

Transcurridos cuarenta años de la edición y una vez relevada la totalidad de la producción de la revista, podríamos decir que estas "faenas" fueron satisfechas en el vigor de la posición estético-ideológica. Sin embargo, hoy se transforman en enormes desafíos para el trazado de un proyecto de país más equitativo, que identifique la semblanza de nuestras pobreza y las contiendas históricas del país desvertebrado.

---

9 (Cfr. Bazán, Armando **Historia del Noroeste Argentino**, Buenos Aires: Plus Ultra, 1986: 12).

Es justo introducir aquí el eco emotivo de Néstor Groppa: "*Así fue Tarja (cuyo ojo de agua está en Tilcara: Calvetti, Groppa, Pantoja), una primavera que duró seis años en esta ciudad y que se continúa en flor, y cálida, por los estantes de muchas bibliotecas del país*".<sup>10</sup>

En su mirada retrospectiva los directores de la revista reconocen que esta publicación los impulsó a desentrañar los principales problemas de la cultura argentina. Estas cuestiones aún siguen vigentes, de allí la importancia de la recuperación de este material por parte de la Secretaría de Cultura de la Nación.

Salta, primavera de 2002.

---

10 Néstor Groppa, 1989, "Indicios general de *Tarja*", en *Tarja*, reedición de la Universidad Nacional de Jujuy (texto escrito en 1962, como prólogo del libro inédito **El otoño de algunas primaveras**).

# ANTOLOGÍA DE “TARJA”

1955-1961

Las páginas y números de volumen corresponden a la re-edición de la Universidad Nacional de Jujuy, (1989). El volumen I, de color verde, contiene los números 1 al 8 de la revista. El Volumen II, de color naranja, contiene los números 9 a 16 y suplemento de poesía. En la selección no se ha seguido un orden cronológico, sino temático. Antes de cada sección, que he titulado “faenas”, para ser coherentes con el título de la Revista, he realizado un comentario orientador del material escogido que se incluí en el apartado.

Pienso que es pertinente realizarlo allí y no en el prólogo, donde se perderían apreciaciones claves para la valoración del corpus textual específico que se presenta en cada sección.

## FAENA PRIMERA

### CONSTRUIR DESDE LA PERIFERIA

La postura de **Tarja** con respecto a las históricas asimetrías del país, no se detiene en el plano de la queja infértil, que colocaría a los provincianos en un aparte de la historia nacional. Como declara Tomás Eloy Martínez en 1957<sup>11</sup>, **Tarja** no consiste en la confrontación de un pasado del cual han sido partícipes con un presente al que asisten como meros espectadores. Los textos de la revista ponen de manifiesto la necesidad de mostrar el cúmulo de material antropológico, histórico y literario que impregna la vida cotidiana de las sociedades del NOA. En definitiva, se propone desvelar ante los ojos ajenos la existencia de un enorme país invisible, distinto y también opuesto al otro país del centro.

Ya en las primeras décadas del siglo XX -heredero de cien años de lucha para legitimar política y culturalmente la nación-estado-, se había inaugurado un proceso de construcción de identidad regionales a través de las tendencias del nativismo -Dávalos es uno de los referentes indiscutidos de esta corriente-. En el caso del NOA, esta zona reúne peculiaridades geo-culturales cuya existencia es independiente de la identidad nacional, diseñada desde la metrópoli-centro del país. Esa nueva expresión periférica se contrapone al discurso impuesto por el poder político y económico, sobre todo a partir del aparato educativo constituido en las últimas décadas del siglo XIX.

Las concepciones contemporáneas generadas en campos de estudio transdisciplinarios, coinciden en designar a la "frontera" como un área de transición<sup>12</sup>. En **Tarja**, esta noción de frontera conflagraba -y batalla hasta hoy- con el intento pedagógico de lograr una "integración nacional" a través de programas escolares unificados.

---

11 Cfr. la perspectiva de Tomás Eloy Martínez en su artículo titulado "Tarja", Tucumán: diario **La Gaceta**, 19 de junio de 1957.

12 "La frontera es, casi por definición, lo que los ecólogos llaman un ecotono, una combinación de las características de dos sistemas diferentes; en este caso de dos sistemas sociales diferentes. Podemos decir que la frontera es una especie de ecotono cultural. Como es un ecotono, no debería ser considerado una línea de división, como normalmente ha sucedido sino que es al revés: la frontera es una línea de unión, un área de simbiosis. En la frontera generalmente pasan cosas marginales a lo que sucede en los dos sistemas 'centrales', pero eso no quiere decir que los separe sino que los une." (Carlos Reboratti, "Comentario", en Revista **Andes**, Salta: CEPIHA, Universidad Nacional de Salta, N° 6, 1995: 421).

Los voceros de **Tarja** indican que el centro del país posee poderosos elementos para producir cierto grado de homogeneización cultural: dominio sobre los medios de comunicación, la educación, etc., lo cual le permite “administrar” los destinos del país. La metrópoli fomenta la dependencia, pero las sociedades del interior no desean seguir acopladas a un molde ideológico extraño. Así, los sistemas sociales y literarios del noroeste argentino son convocados para intentar la re-construcción de sus rasgos geo-culturales, fruto de un proceso histórico que difícilmente la sociedad metropolitana logre captar.

Esta propuesta de dejar la “marca” de raigambre andina, lleva a Luis Emilio Soto a afirmar: “*Tarja, avanzada del movimiento literario, interpreta la posición extrema del hito jujeño. En sus páginas, la conexión argentino-americana asciende de la Puna a la topografía del símbolo.*”<sup>13</sup>

#### *Textos escogidos*

---

- “América. Esperanza y Sacrificio” ensayo de Héctor Tizón (“Primera parte” incluida en Volumen I, pp. 22-23 y 25, Segunda parte en el mismo Vol. I, pp. 56-57).
  - “Introducción al N° 3”, Vol. I, p 47.
  - “Plática”, por Andrés Fidalgo, Vol. I, pp. 62-63.
  - “Plática”, por Mario Busignani, Vol I, pp. 109-110.
  - “Reportaje a Nicandro Pereyra” de María Angélica Vilar, en Vol. II, pp. 270-272.
  - “Plática” de Jorge Calvetti, en Vol I, pp.11-12.
  - “Decadencia y Muerte de los fantasmas” de Miguel Ángel Pereira, Vol. II, pp. 399-402.
- 

<sup>13</sup> Soto, Luis Emilio, “*Tarja*, puesto de avanzada de la literatura norteña”, Buenos Aires: diario **El Mundo**, 14 de diciembre de 1960.

## FAENA SEGUNDA

### LA LUCIDEZ SOCIAL

Con motivo de cumplirse el primer año de vida de la Revista, los directores expresan: *“Tarja no aspira a existir solamente en el mundo bello, infinito y voluble de la “literatura”. Son demasiado importantes la realidad del mundo y la realidad del hombre en el mundo –y demasiado opresivas muchas de esas realidades- para ello.”* (Introducción a N° 5-6).

Coherente con esta propuesta, aparece en la revista una importante galería de personajes de la sociedad norteña, que se transforman en arquetipos de la región. El relevamiento cultural también incluye testimonios escritos en lenguas indígenas. Hemos realizado un muestreo de un abundante corpus que reunió **Tarja** en sus seis años de vida. Este conjunto es demostrativo de la constante intención de recorrer los límites de lo popular y los discursos de los grupos marginales: indios, mujeres, trabajadores, explotados... Esta es la concepción que imprime con más vigor el mensaje social a la literatura de **Tarja**.

Los textos que podremos leer en esta sección constituyen un ejemplo clave de esa construcción de “Norte amplio” a la que ya nos referimos, y que tiene que ver con una pertenencia cultural que se expresa en el espectro de los habitantes y personajes de esta vasta zona: las culturas indígenas del tronco tupí-guaraní (a través de la presencia de comunidades como la toba, chiriguana y mataka) y el estrato andino con sus particularidades quechua/aymara.

Esta región de límites extensos remite a una identidad étnica y cultural configurada ancestralmente como "andino-chaqueña". Esta confluencia se intensifica mucho más en el Noroeste, debido, en parte, a sus características geográficas, que permitieron una fácil y rápida vinculación entre espacios geoculturales tan diversos. Como resalta Viviana Conti, ésta es una de las principales particularidades que deben ser tenidas en cuenta al abordar la problemática histórica regional: *“El espacio histórico del Noroeste argentino no puede entenderse sino a través del estrecho contacto entre el mundo andino y el mundo chaqueño. Es aquí, quizás más que en ninguna otra región de los Andes, donde hay que buscar en ese juego dialéctico entre dos mundos tan diferentes, la respuesta que nos permita arribar a la real comprensión del pasado”*.<sup>14</sup>

---

14 Conti, Viviana, "Prólogo" a **Entradas al Chaco**, Jujuy: Universidad Nacional de Jujuy, 1989.

Los escritores de **Tarja** escribieron sobre el palimpsesto de esta cultura amalgamada, conscientes de pisar el contorno de las zonas fronterizas, sabedores de que su lugar era un derrotero conducente al "interior del interior". Pero la denuncia busca expandirse hacia el "afuera" -Buenos Aires- y recrudece en la toma de conciencia de que hay un mapa que expulsa automáticamente lo marginal y lo diferente.

*Textos escogidos*

- "Los Antiguos" poema de Jaime Dávalos, Vol. I, p. 24.
- "Zafra" poema de Manuel J. Castilla, Vol I., p.55
- "Indio de carga" poema de Néstor Groppa, Vol I, pp. 58-59
- "Por los campos van las cuadrillas alegres" poema de Nicolás Cócaro, Vol I, p.77
- "Jornalero", poema Mario Busignani, Vol I, pp. 84-85
- "Jujuy" poema de Andrés Fidalgo, Vol I., pp. 104-105.
- "Chaco-mataco" poema de Raúl Galán, Vol.I, p 108.
- "Coya" poema de Mercedes Clelia Sandoval, Vol II, p 24.
- "Segunda Oda de Amor" poema de Libertad Demitrópulos, Vol II, pp. 403-404.
- "José Cadena y el pozo" relato de Miguel Ángel Pereira, Vol. I, pp.188-189.
- Homenaje a Manuel Sombrerero (muerto en la revolución del 9 de abril de 1952, La Paz), por Jorge Alberto Suárez, Bolivia, Vol. II, pp 220-222.
- "Poema" de Miguel Ángel Pérez, Vol II, p. 243.
- "A Máximo Morales, changador de Tilcara", poema de Jorge Calvetti, Vol. II, pp. 280-281.
- "Pedro guitián" de Francisco Ramón Díaz", Vol. II., pp. 273-276.
- "El labrador" poema de Leónides Calpanchay, (8 años, Tilcara), Vol II, p. 341.
- "Abra Pampa" poema de Domingo Zerpa, Vol. II, p. 407.

## FAENA TERCERA

### REDES DE MEMORIA HISTÓRICA

Las páginas de **Tarja** empeñan sus esfuerzos en la “faena” de hacer sobrevivir su cultura, amparada en el relato legendario, en la voz de las razas sufridas, en las crónicas y relaciones de los primeros instantes de vasallaje cultural. Para ello se exploran los textos fundantes de la historia, la impronta de los textos transmitidos en forma oral, presentes en la escritura del Tucumán colonial y en la producción contemporánea.

La revisión de los procesos de re-configuración geo-cultural dejan ver con claridad los movimientos transculturadores operados en las sociedades del arco andino. Por un lado, es evidente que el Noroeste argentino continúa sustentado su estructura en el modelo colonial-precolombino del Tucumán, matriz político-social de la Argentina. Así, desde su ancestral condición andina, los artistas desafían los códigos impuestos por el centro del país.

Esa mixtura longeva en la conflictiva identidad andina –que nace, en los primeros instantes de la conquista como resultado del entrecruzamiento entre tres tradiciones culturales: la dualidad andina, los sueños de los españoles y los mitos indígenas, se hace presente en el texto de Juan Carlos Dávalos, evocado en el N° 14-15, que encabeza el homenaje que **Tarja** realiza a este escritor: “*y en mi nativa inspiración advierto/ que en mí se funden indio y castellano./los enemigos en final concierto*”.

En **Tarja**, la memoria colectiva se reconstruye, en momentos, a partir de la relectura de los documentos prehispánicos y coloniales. De este modo, la “narración” de la revista se estructura como una instancia de mediación entre las distintas manifestaciones de la memoria (oral, escrita) y el presente, destacándose el papel de cronista que trabaja indistintamente con los saberes históricos y literarios.

En este sentido, **Tarja** despliega su “red” para actualizar el pasado histórico cultural comunitario, reinstalando y recomponiendo los ciclos míticos, necesarios para su vida cotidiana.

#### *Textos escogidos*

- “Orígenes de Jujuy”, fragmento de Miguel Angel Vergara”, en Vol II, p. 208.
- “Biografía de una ciudad” de D. H. Baca (Primera parte Vol I, pp. 48-50, segunda parte en N° 4 de Tarja, Vol. I, pp. 90-91).

- “Esteco se está perdiendo” de León Benarós, Vol I. p 89.
- “La literatura de Mayo” fragmento de Juan María Gutiérrez, Vol. I, p 112. *Esta en la Red. Nota*
- “Literatura. Teoremas fundamentales del arte moderno” de Juan Bautista Alberdi, Vol I, pp.123. *Esta en la Red. Nota*
- “Sobre la Libertad de Escribir”, de Mariano Moreno, Vol II, p. 405.
- “Imprenta” de Bernardino Rivadavia, Vol II., p.406.
- “Con todos y para bien de todos”, de José Martí, vol. I, p. 167.
- “Juan Alfonso Carrizo”, Vol.II, pp. 326-327.
- “**La última montonera** de Félix Luna”, comentario de Jorge Calvetti, Voll. II, pp. 302-303.
- Evocación a Juan Carlos Dávalos, sin título, Vol. II, pp. 384.
- “Publicaciones. Cancionero Popular de Jujuy. Recogido y anotado por Juan Alfonso Carrizo”, comentario por Andrés Fidalgo, Vol II, pp. 379-382.

## FAENA CUARTA

---

### LA PALABRA TRANSMUTADORA

En este apartado agrupamos aquellos textos en los que los autores proponen una verdadera teoría de la función del arte. Esta poética tiene su credo en la transformación de la realidad circundante y considera a la palabra como una herramienta fundamental de cambio.

Como advierten Altamirano y Sarlo, la revista -órgano intelectual deliberadamente producido para generar opiniones ideológicas y estéticas-, es una de las principales formas de organización del territorio cultural y vehículo en el que se confrontan las distintas estrategias de poder: *“Toda revista incluye cierta clase de escritos (declaraciones, manifiestos, etc.) en torno a cuyas ideas busca crear vínculos y solidaridades estables, definiendo en el interior del campo intelectual un 'nosotros' y un 'ellos', como quiera que esto se enuncie. Ético o estético, teórico o político, el círculo que una revista traza para señalar el lugar que ocupa o aspira a ocupar marca también la toma de distancia, más o menos polémica, respecto de otras posiciones incluidas en el territorio literario”*<sup>15</sup>

Las propuestas de cambio a nivel político de la revista aparecieron mayormente volcadas en las páginas editoriales (generalmente sin firma, pero redactadas por alguno de los directores), en la sección “Plática” y en otros segmentos que hemos podido rastrear. Andrés Fidalgo reconoce como suyo el texto editorial del N° 9-10, aparecido tras la elección de Frondizi y referido a un tema raigal, el de la relación de los artistas con el poder. Esto involucra el rol del intelectual en la encrucijada de las políticas culturales, y una programa de trabajo que incluye la libertad de expresión, la decisión para las transformaciones económicas, la justa distribución de los bienes, las relaciones internacionales y el intercambio comercial e el concierto global.

Pero los temas que hacen al poder involucran, como sabemos, conflictos de diversa índole entre grupos hegemónicos y marginales. Llama la atención que, en el marco de las problemáticas que hacen al desafío estético-político de **Tarja**, se incluya un tema central para los estudios culturales. Entre los hitos de avanzada que pudieron hacer las mujeres dentro de la revista -que fueron escasos pero contundentes-, se destaca la intención de subvertir los valores culturales asignados al género femenino.

---

15 Altamirano, Carlos, Sarlo, Beatriz, "Revista y formaciones", en **Literatura/Sociedad**, Buenos Aires: Hachette, 1983: 97).

Esta marca ya se vislumbra en el relato "Las tres curvas" de Libertad Demitrópulos, incluido en esta sección. Años más tarde, esta escritora, novelista de reconocida trayectoria nacional e internacional, nos diría: "*A las escritoras actuales les toca desarmar y volver a dar forma desde su palabra propia, lavar en el papel donde otros han escrito sobre ellas y ocupar esos espacios que quedan en blanco en el discurso masculino, borrar ese discurso prestado, revisar el propio yo, hacer oír su palabra propia*".<sup>16</sup>

---

- "Introducción al N° 7", Vol. I, pp. 147-148.
- "Plática", por Mario Busignani, Vol II, pp. 229-230.
- "Introducción" al N° 9-10, Vol. II, pp. 209-210.
- "Las tres curvas" relato de Libertad Demitrópulos, Vol. II, p.14.
- "Introducción al N° 11-12", Vol. II, pp 255-256.
- "¡Ahora o nunca oh Duendes!", poema de Raúl Galán, Vol. II, pp. 284-285.
- "Censo de mis primeros dioses", ensayo de Carlos Mastronardi, Vol. II, pp. 312-315.
- "Introducción al N° 14-15", Vol. II, 342-343.
- "Una experiencia literaria" ensayo de Luis Gudiño Kramer, Vol. II, pp. 344-346.
- "Plática" de Andrés Fidalgo, Vol. II, pp. 370-373.

---

<sup>16</sup> Poderti, Alicia, "Libertad Demitrópulos. Mujer, identidad y escritura", en Revista **Claves**, Salta: octubre de 1996, año V, N° 54.

## FAENA QUINTA

### LOS SINUOSOS BORDES DE AMÉRICA

Con escasos recursos editoriales, contando con la complicidad de un amigo que tenía una imprenta pequeña –José Francisco Ortiz- a quien llamaban “Don Gutenberg”, evocado por Héctor Tizón, como vecino cordial, tozudo y generoso<sup>17</sup>, así nació **Tarja** y su aroma a tipografía artesanal perdurará en la historia de las revistas argentinas.

Pero los obstáculos no sólo eran económicos. Aprender a escribir desde la otra "realidad", esa que se ve como irreal desde el centro, fue el reto primigenio de **Tarja**. Por ello, los textos que reúne la revista son incisiones en la realidad americana que testifican acerca de la presencia de fronteras móviles, a las que nos referimos en apartados anteriores. Esta concepción está plasmada en el poema de Néstor Groppa: *“la frontera no es el puente/ni el resguardo de la aduana;/en el río de vertiente/que a dos naciones separa,/es una línea de peces/debajo mismo del agua.”*

En ese nuevo contorno de la América andina que se dibuja en **Tarja**, el texto de Manuel J. Castilla (incluido posteriormente en su libro **De solo estar**) resulta paradigmático. Desde el punto de vista filosófico, el "solo estar" que late en los textos de la producción de Castilla y sus coetáneos, no puede ser definido como una actitud de vida voluntaria y forzosa, sino más bien como un dejarse estar, que no se corresponde con las formas de conocimiento analíticas occidentales. Esta actitud proviene del imbricamiento de dos significados gestados en el ámbito andino y que ha estudiado Rodolfo Kusch<sup>18</sup>: por un lado, el estar contemplativo -el "utcata"- propio del sentir indígena y rural, con su carga de irracionalidad, sentido profundo de la comunidad y del domicilio; y por otro lado, la actitud netamente occidental del saber, asimilada en las formas del individualismo y la racionalidad. El “saber” en busca de Solución, el “estar” andino en busca de Salvación.

- “La creación del mundo”, mitos de los indios beni, Vol. II, pp. 389-422.
- “El tiempo” prosa de Manuel J. Castilla, Vol. I, pp. 120-122.

---

17 Cfr. Héctor Tizón, titulado "Tarja a lo lejos", Revista **Diálogos. Letras, Artes y Ciencias del Noroeste argentino**, Salta, Año I, N° 2, 1993; artículo también incluido en la reedición de la Universidad Nacional de Jujuy, 1989.

18 Kusch, Rodolfo, **El pensamiento indígena y popular en América**, Buenos Aires: Hachette, 1977: 209.

- “Lluvia en Ledesma” poema de Joaquín Giannuzzi, Vol. I, pp. 152-153.
  - “Levantará El muro” poema de Raúl Aráoz Anzoátegui, Vol I. pp. 196-197.
  - “La mestiza. Novela de Antonio Nella Castro” comentario por Hugo Ramacciotti, Vol. I, pp. 203.
  - “Boliviana” poema de Carlos Hugo Aparicio, Vol. II, p. 214.
  - “La Frontera”, poema de Néstor Groppa, Vol. II, pp. 292-293.
  - “Jailli Agrícola”, Poesía Quechua, Canto tomado del libro de Jesús Lara, en ANTOLOGÍA, Tarja 4, (con xilografía de Vigo).
  - “Ruego en la muerte de un minero”, Mina Pan de Azúcar, Jujuy, Traducción literal de C. Ortiz, versión quichua de I. Villena, Tarja 7, ANTOLOGÍA (con xilografía de L. Pellegrini).
  - “América en dos libros”, crítica de **La invención de América** de Edmundo O’Gorman y **La aventura de América** de Dardo Cúneo, por Héctor Tizón, Vol. II, pp. 299-301.
-